

中央民族大学国家“211”工程项目资助

台湾南岛语民族研究丛书

台湾 Amis 语话语汇编

Citamih(田中山) 编著

曾思奇 李文甦 译注

Taiwan
Amis yu
Huayu
Huibian

民族出版社



台湾南岛语民族研究丛书

台湾 Amis 语话语汇编

● Citamih(田中山) 编著

● 曾思奇 李文甦 译注

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

台湾 Amis 语话语汇编/田中山编著;曾思奇,李文甦译注. - 北京:
民族出版社, 2005.6

ISBN 7-105-07052-8

I. 台 ... II. ①田 ... ②曾 ... ③李 ... III. 阿眉语 - 方言
研究 - 台湾省 IV. H631

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 064801 号

民族出版社出版发行

<http://www.e56.com.cn>

北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

金若龙公司微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月北京第 1 次印刷

开本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 12 字数: 480 千字

印数: 0001 - 1500 册 定价: 30.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

(汉文编辑一室电话: 64271909; 发行部电话: 64211734)

Sarakat a sual aku

Citamih

Citamih ku ngangan nu 'Amis aku a tamdaw. taceng a mihecaan
达美和 名字 阿眉斯 我 人 大正 年
nu Dipun (1923) a hufucen i Kanifangar a niaru' nu Pusung nu
日本 出生 加里猛甲 村 台东
Taywan. falu tu a pulu' cisafaw tu cecay ku mihecaan a tamdaw
台湾 八 了 十 有余 一 年岁 人
anuhatini.

现在

1946 a mihecaan masafana' nu Kumingtang malasufitay. 1947 a
年 被骗 国民党 当兵
mihecaan tayni i Talu niluud tu Kucantang, matapi' nu Kungcantang
年 来 大陆 打仗 共产党 打败 共产党
ku Kumingtang. tuni a mihecaan falu a fulad pacefung kaku i
国民党 这 年 八 月 加入 我
Cungkurinmingcefangcingcingcengtasie nitilid. 1949 a mihecaan pacefung
中国人民解放军军政大学 读书 年 加入
kaku tu kaputnu Cungkukungcantang, tuni a mihecaan tayni i Paycing
我 组织 中国共产党 这 年 来 北京
nicancia tu Kaykutatian ku nitiliday nu Huapaycingcengtasie. 1956 a
参加 开国大典 学员 华北军政大学
mihecaan tayni i Paycing Congyangmincusieyan nani Nancing
年 来 北京 中央民族学院 从 南京

Huatunghangkungsieyan, niyanciw tu سوال nu 'Amis. 1959 a mihecaan
 华东航空学院 研究 话 阿眉斯 年
 sarakat nipakafana' tu سوال nu 'Amis tu nitiliday. 1985 a mihecaan
 首次 教授 话 阿眉斯 学生 年
 sakinatusa nipakafana' tu سوال nu 'Amis tu nitiliday. 1988 a mihecaan
 第二次 教授 话 阿眉斯 学生 年
 maraud tu ku pilisiwan a mihecaan.

到了 离休 年岁

naira masadak ku 'Amis a tamdaw i kitakit, awaay hu ku
 从有 出来 阿眉斯 人 岛屿 没有 还
 niyanciway tu سوال nu 'Amis a tamdaw, awaay ku niyanciway
 研究 话 阿眉斯 人 没有 研究
 tu tilid nu 'Amis a tamdaw. 1956 a mihecaan naira kami tayni i
 文字 阿眉斯 人 年 从有 我们 来
 mincusieyan, nga' nisatapang a niyanciw tu سوال nu 'Amis.

民族学院 才 开始 研究 话 阿眉斯

sarakat a niyanciw kami tu سوال nu 'Amis, iray ku nipadangay
 开始 研究 我们 语言 阿眉斯 有 帮助
 a singsi a nitilid tu nisualanniam. adihayay ku kunnan niam, mafukilay
 老师 写 所说 我们 很多 困难 我们 不会
 kami a nitilid, u سوال aca nu 'Amis ku kafana'an niam. awaay ku
 我们 写 话 只是 阿眉斯 知道的 我们 我们
 pitiri'an a tilid tu سوال nu 'Amis, hakua ku maharatengay a سوال,
 阅读 书 话 阿眉斯 多少 想起来 话
 hakua ku nitilidan nu nipadangay a singsi. alingatuhan aku kuna
 多少 写下来 帮助 老师 感谢 我 这
 mafana'ay a nitilid tu ngiha' nu 'Amis a سوال. saikur tu mafana' tu
 知道 写 语音 阿眉斯 话 最后 了 知道了
 kami a nitudung ta nitilidan nu singsi a ngiha' nu سوال nu 'Amis. ira
 我们 模仿 这 所写 老师 语音 话 阿眉斯 有
 ku maharatengay niam a سوال, u niah satu ku nitiliday. nihuped tu
 想起来 我们 话 自己 始终 写 搜集

sual nu 'Amis, nitilid tu maharatengay a kakimaden, anuca nu tau a
 话 阿眉斯 写 想起来 故事 或者 别人
 mincu a kakimaden. sakaira nuna nitilidan aku a kakimaden nu 'Amis
 民族 故事 所以有 这 所写 我 故事 阿眉斯
 i niaru' niam, adihayay ku mafana'ay a tamdaw.

村子 我们 很多 知道的 人

kaura manikaway ku 'Amis tu adihayay a yihui, awaay ku
 可是 缺乏 阿眉斯 很多 词汇 没有
 kadufahay a سوال. uni a nitilidan aku a kakimaden nu 'Amis, u
 丰富 话 这 所写 我 故事 阿眉斯
 matengilay aca aku i kaemang hu i niaru' niam. salaw cua kapina
 听到 只是 我 小时候 还 村子 我们 所以 没有 几个
 kuna nitilidan aku. awaay aca ku tatin'en a tilid. minukay kaku
 这 所听 我 没有 又 参考 书 回去 我
 i 1991 a mihecaan i Taywan, nilisu' tu ma'uripay hu a makakaay atu
 年 台湾 访问 活着 还 前辈 和
 kapah itia hu, nitengil tu maharatengay naira a maamaan amatengilay
 同辈 以前 听 想起来 他们 各种 听来
 a sasualen, kaura awaay ku pakaharatengay naira.

要说 可是 没有 能想起来 他们

tuni a mihecaan ira rumi'ad minukay kaku nani tira i Taypak tayra
 这 年 有 一天 回去 我 从 那 台北 去
 i niaru' nilisu' tu iluma'ay a salawinawina atu finaulan, matengila ku
 村子 访问 家里 亲戚 和 乡亲 听到
 caciaw naira, awaay a matengil ku masarumaay a caciaw naira, anu
 听话 他们 听到 听到 变化 讲话 他们 如果
 sumual kaku sanu'amishan aku, masapaay canira, mana mafana' hu
 说话 我 用阿眉斯语 我 赞扬 他们 怎么 懂 还
 kisu tu nu 'Amis a سوال? ca kawalawal, ca kangilay ku ngiha'! hay
 你 阿眉斯 话 没 忘记 没 变 语音 是呀
 su'elinay caayay kaciruma tu naira a caciaw, matatudung aca ku ngiha'
 真的 没有 区别 他们 讲话 准确 又 语音

nu soal! uni a soal naira, u pipakaka naira takuanan. iraway kuna
 话 这 话 他们 夸奖 他们 我 感谢 我
 paikaka naira takuanan a soal!

夸奖 他们 我 话

kaku ku nitiliday, Ciliwunsu ku nifangiyay, Cicengsici ku
 我 写 李文甦 翻译 曾思奇
 nilaheciay a nicuseay. u nu 'Amis a soal ku nanitilidan naira tatusa
 完成 注释 阿眉斯 话 学习过 他们 两位
 i 1959 a mihecaan, u nitiliday aku canira a maemin. iraway canira
 年 学生 我 他们 都是 感谢 他们
 tatusa inaneng a nipadang!

两位 积极 帮助

lima tu a pulu' cisafaw tu pitu ku mihecaan ka halafin nanilaliw
 五 了 十 有余 七 年 那 长久 离开后
 tu Taywan, cua kaawa ku malawaay mararaway a soal nu 'Amis,
 台湾 不是 没有 遗漏 错误 话 阿眉斯
 nanay ira ku cikalucu'ay ni'usi niyanciw a tamdaw nipadang takuanan
 希望 有 有心 阅读 研究 人 帮助 我
 nisaluf.

修正

nitiliday tuni a tamdaw Citamih

2004 a mihecaan 9 fulad 9 rumi'ad i Paycing

自序

田中山

我的阿眉斯语名字是 Citamih (达美和)，日本大正年 (1923 年) 出生于台湾台东的加里猛甲村 (现隆昌村)。现在已经 81 岁了。

1946 年我被国民党欺骗而当兵，1947 年随军去大陆打仗。同年国民党战败，8 月我加入中国人民解放军军政大学学习。1949 年加入中国共产党，以华北军政大学学员的名义参加开国大典。1956 年，我从南京华东航空学院调入北京中央民族学院研究阿眉斯语。1959 年我第一次招生教阿眉斯语，1985 年再次招生授课。1988 年我到了离休的年龄。

阿眉斯人到台湾岛以来，从未有人研究阿眉斯语，也没有自己的文字体系。1956 年我们来到民族学院以后，才开始阿眉斯语专业性的研究。

我们当初研究阿眉斯语，首先由老师帮助我们记录所说的母语。我们遇到很多困难，因为我们不会记音，我们只会说阿眉斯话，也没有阿眉斯语方面的参考书；我们回忆多少话，老师就记下多少。我很感谢老师教会我记录自己母语的音标，使我们掌握了老师记录的语音系统，从此开始搜集记忆中的故事，或者翻译其他民族流传的故事，也因此才有了我亲自记录的这些家乡人所熟悉的母语故事。

可是，由于阿眉斯语现代语汇较少，表述不够繁多。我记录的这些故事，只是童年时代在故乡听到的，数量有限，而且又没有参考书。1991 年我曾回到台湾，探访过健在的老前辈和同辈

伙伴，想听听他们回忆以往的故事，很遗憾他们已记不起来了。

有一天，我从台北回故乡访问亲戚和乡亲，听到他们交谈，话语同以往没什么变化。于是我也讲起阿眉斯母语来，他们大为惊喜和赞赏：“你怎么还会讲阿眉斯话呢？没有遗忘，而且乡音不改呀！”是啊！乡亲们认为，我讲的跟他们真的没什么区别，而且话语准确。我知道他们这些话，是对我善意的鼓励，我对此深表感谢！

我记录了这些话语，李文甦帮助翻译，曾思奇完成注释。他们两位 1959 年学习过阿眉斯语，都是我的学生。我感谢他们两位的热心帮忙！

我离开台湾很久，已经 57 个年头了。我记录的母语话语，难免有遗漏和失误，恳切希望有心的读者和研究者，帮助我教正！

Citamih (田中山)

2004 年 9 月 9 日于北京

写在田老师“话语”汇编前面的话

曾思奇

这本著作收编了三十多篇 Amis 语话语传说，是田中山老师从教母语三十多年来的部分成果。我为这本具有学术价值的语料编著的出版，感到由衷的高兴，并向老师表示祝贺！

田老师民族语名 Citamih，又名 Cihumik、Cilu'en。籍贯今台湾省台东县（Pusung，系 Amis 语名称，下同）东河乡（Fafukud）隆昌村（Kanifangar）。在职期间任中央民族学院（中央民族大学前身）语文系（少数民族语言文学系前身）高山族语文组（南岛语教研室前身）组长，专任 Amis（阿眉斯）语教授。参加“国家民委民族问题五种丛书”的科研项目，有《高山族语言简志（阿眉斯语）》等多部著作出版，编写了大量的民族母语教材。这本倾注了田老师几十年心力的“话语”汇编，是田老师母语教研业绩和学术风范的一次总结。

追溯田老师的履历，会注意到以下两个年龄段，对田老师后来的母语教研产生深刻的影响：23 岁前，田老师一直生活在家乡原生态母语环境。在经历了一段坎坷之后，从 33 岁起，田老师进入中央民族学院从事母语教研，并在此岗位上孜孜不倦地工作了 32 个春秋。前一历史阶段，奠定了他雄厚而坚实的母语基础；在后一阶段，他的母语专长得到发挥和提高，并且步入了母语研究的殿堂。田老师童年和青年时期，正是日本学者小川尚义、浅井惠伦等在台湾进行田野调查的顶峰时期。小川尚义等出版《原语中的台湾高砂族传说集》巨著时，田老师 12 岁。而小川撤离台湾，田老师 30 多岁。这一时期，田老师的母语能力，

(布农) 1 人、Paywan (排湾) 1 人、汉族 4 人 (其中专职日语教师 1 人)、其他民族 1 人, 后来新增 Piwma (卑南) 1 人。田中山老师任教研组组长, 副组长何汝芬先生 (蒙古族)。

田老师任教的阿眉斯语是专业首选课程, 连续安排 5 个学期, 从第 6 学期选修第二民族语 (布农语)。阿眉斯语分设会话、讲读与长篇话语分析 3 门课程, 由田老师和林登仙老师 (阿眉斯人, 籍贯台东县成功镇都历村) 共同担任。民族语一周安排 12 节课, 一般上午授课, 下午辅导。田老师讲课给我很深的印象, 他总是笔直地站在讲台上, 保持着一丝不苟的军人风范。辅导课包括课堂与课外两类, 田老师通常落座在学生中间, 辩难解惑。他答疑不厌其详, 凡是汉语讲不好或不甚清楚的地方, 往往借用许多民族语例证表述, 问一答十, 真正做到诲人不倦。回想起来, 这种自由答辩式的辅导, 让我获益匪浅, 我的民族语言及其文化知识的学习, 大都从辅导问答中由少而多、集腋成裘; 甚至于对台湾南岛语民族的感性认识, 也是从田中山、林太 (布农人) 等这些台湾籍老师的授业和经历开始的。

田老师勤于编写教材。他编写的教材和参考资料估计不下百万言, 这是很宝贵的专业知识财富。除了数量多之外, 田老师编写教材的另一个突出特点是, 内容上直接反映民族社会与传统文化。教材里叙述小米耕作、狩猎捕鹿、年龄组织、恋爱与入赘婚俗、歌舞祭祀等等文化随处可见。也有所谓“结合政治形势教育”, 不过是一些正面的革命故事, 如毛泽东的少年时代、朱德扁担、红军长征等, 数量极少; 如“人民公社”一词仅出现一次, 是在口语课里, 介绍民族学院周围环境有个四季青公社时出现; 当时时髦的诸多口号, 使用频率几乎为“零”。这种状况在当今属正常, 但倒退到 1959 年前后那个年代, 能有这样正常的心态和作为, 不能不使人对其人格与良知有所思考, 肃然而生敬意!

长篇话语的记录整理从 1956 年就开始了。因为田老师本人就是因具备长篇母语话语的能力和优势而提升专业教研机构的。我在学生时代拜读过“文字传说”、“田螺姑娘”、“蛋人”、“孤

儿”等话语长篇。可能是局势所囿吧，涉及祖先渊源、部落战争、族群迁徙等内容的篇章，早期作为“教参”内存，“文化大革命”后才正本清源、重新整理的。田老师在这方面投入了相当大的精力，作了大量的梳理、补充、订正等工作。这部分原生态口碑文学资料，手抄本曾汇编成册，冠名《阿眉斯族民间文学语言资料汇编》。现在出版的这本“话语”是其中择选出来的部分篇章，还不是全部。仅此，已足以说明田老师的敬业和奉献精神了。

阅读这本“话语”的人，一定很钦佩田老师擅长采录和讲述故事。但这本书的价值，不仅仅体现于它所提供的传说、故事。它的学术意义和价值主要表现于“非语言学”和“语言学”两个方面。大家知道，对于没有文字记载的民族群体，群体的记忆与知识库，包括历史的、现实的、精神的、物质的等文化，都依赖于语言为载体，语言的功能已超越话语交际范畴，语言无疑等同于历史，等同于文学，等同于哲学与宗教，等等。话语记录和传承所赋予的多元学术意义与价值，在原生态话语载体中尤其明显和突出。从这个意义上说，田老师记录的话语潜在性的多学科综合价值，值得我们重视和研究。

如果集中到语言学的角度分析，田老师的话语资料提供了不少颇有价值的语音、词法和句法等方面的现象与特征。语音中元音 u、ə 的处理、CVC 与 CV 音节结构的组合；加缀和重叠等结构与特点相当丰富。语法方面的特色尤多，例如动词，小川等学者 1935 年调查中发现有“主体主”与“客体主”两类，有相应的形态变化。在田老师的话语记录中，动词有“主动 / 非主动”范畴，分别以“ni- / 非 ni-”为标记性形态。“非 ni-”以“ma-”为代表形态，故“ni- / 非 ni-”可记为“ni- / ma-”。ni-类相当于施动态，表示“主体”出发的动作行为；ma-相当于受动态，种类和结构复杂，包括从 ni-形态演变的被动态，还包括 ni-形态以外的动词。其语义主要表示“客体”出发的动作行为。动词的体貌包括未行体（泛指式）、将行体、已行体、既行体，用加缀和重叠构成。动词的这些语法特征，在话语中可以找到不少例证。

其次，名词有“人名／非人名”两大类，前者有格位形态变化，后者的格位范畴用助词表示。数词有“有生命／无生命”即“动物／非动物”的分别。该范畴有演变为“人／非人”的趋势。动词与形容词具有“名物化”特点。语序以“谓语（动词）—主语—宾语”为通例，作谓语的除实词外，还有副词、叹词等虚词，说明谓语在阿眉斯语里具有重要而特殊的功能。补语成分在阿眉斯语句法体系中占有重要地位，使用频率普遍，而且表达的意义丰富，等等。田老师“话语”文本中揭示的这些语法现象与特征，同小川当年的调查报告有同有异，异多于同，值得我们深入探讨与研究。

田老师记录的三十多篇话语长短不一，最短的仅数百字，例如《乌飞德的起源》、《变猴子的孩子》等。我仿佛见过类似故事汉译文，篇幅要长得多，希望田老师能否补充。田老师坚持他童年时代的“版本”，因为那是从老一辈听来的，无意舍短就长，或重新整合。有的话语篇幅很长，其中不乏重叠反复的部分，可能是话语者在讲述中的一种强调或诱导，或者是一种习惯。从写作学或文学制作考虑，也未尝不可删减整合。但是，我在审读和编辑中都尊重田老师的意见，不论长短，都保留原貌，不做任何增删、调整和技术性的处理。

田老师今年已八秩晋二，我和李文甦也是过耳顺之年的老学生了。我们师生携手共同完成这本“话语”汇编，除了专业和责任的主观动机之外，更多的在于珍惜“话语”本身的学术意义与价值，希望我们的努力，能为后人做点什么，例如引起人们对阿眉斯语或其他南岛语的兴趣或关注，或者通过我们的推介，对南岛语系语言及其文化多一点理解和思考，或者为研究者提供阅读或参考资料。诚如是，我们也就心满意足了。

2005年1月6日于北京

凡 例

一、本编收录长篇话语共 36 篇。每篇的体例包括题目、流传地区、提要、正文、脚注，个别篇章后面还有附记。编辑原则主要参照语言学语料收录体例及其规则。

二、每篇题目下说明流传地区，用括号里黑体字表示，如（台东）。

三、民族母语文字依据《台湾南岛语言的语音符号系统》（李壬癸，1991 年 5 月，台北）的阿美语（即本书 Amis 语）语音符号。21 个字符与国际音标之间的对应如下：（括号内为国际音标）a [a]、c [ts]、d [ɗ]、e [ə]、f [f]、h [h]、i [i]、k [k]、l [l]、m [m]、n [n]、ng [ŋ]、u [u~o]、p [p]、' [ʔ]、r [r]、s [s]、t [t]、w [w]、x [x]、y [j]。

四、正文编排以民族母语的自然段落为单元：第一行为民族母语，第二行为民族母语词语的汉文注释。汉文注释范围包括实词类和虚词中的副词、介词、语气词、连接词、感叹词等。

五、民族母语的汉文翻译安排在各段落之后，基本上采用“直译”，可与上文的民族语对照检阅。文后不再附汉译全文。

六、脚注以段落为单位顺序排列，主要分析词语结构和语法意义。结构成分中的词根与附缀用横杠分隔，词根意义用括号表示，若词根意与附缀后的词意相同，就不再单独说明；重叠结构不论形态，均以“重叠式”说明。动词否定式、命令式、愿望式及体貌形态等，也分别加以说明。例如：

1. 词根与附缀。ma-fali（风）刮风；ni-sa-luma'（房子）盖房子；seti'-en（打）把……打击；fawah-an（开门）门口；s-um-

ual (话) 说, 说话等。

2. 重叠式。la-luma' (房子) 重叠式: 屋里; ni-ra-rakat (走) 重叠式: 走动, 走来走去; awa-awa-sa (没有) 重叠式: 什么都没有似的等。

3. 动词的一些形态。ka-futi' mafuti' (睡觉) 的命令式: 睡吧! na-ni-seti' (打) niseti' 的既行体形态: 打过, 曾经打了, 打过后; ni-seti'-an seti'en (把……打) 的已行体形态: 把……打了, 所打的 (人); pa-pi-seti' niseti' 的间接使役形态: 让……去打; sa-pi-'adupa-aw ni'adup (打猎) 的愿望式: 想打猎等。主动态、被动态的体貌一般不注解。文中口语使用的前缀 mi-, 与 ni- 同义, 不另行注释说明。

注释项目一般不重复。

七、专有名词, 如地名词、人名词等, 开头字母一般用大写表示。

八、借词不单独列出和说明。



1959年初冬田中山老师与第一届台湾南岛语专业班学生一起游览颐和园时合影。
前排左起：陈飞宝、李文甦、邢世秀、李长信老师、曾思奇、李振金、王广才。
后排左起：柳云生、邱林华、田中山老师、陈华山。

1978年中央民族学院领导与阿眉斯同胞合影。后排右起第1人本院武装部长
陈连生先生、第4人林登仙老师、第5人田中山老师。

